

---

BUENOS AIRES - L'ICANN en votre langue - Département des services linguistiques de l'ICANN

Lundi 22 juin 2015 – 15h15 à 16h45

ICANN – Buenos Aires, Argentine

YU-CHUANG KUEK:

Nous allons présenter maintenant une mise à jour des services linguistiques, dans mon rôle comme représentant de la région de l'Asie pacifique. Je suis heureux de pouvoir vous annoncer que notre service, le personnel d'ICANN n'est pas basé en Amérique du Nord, mais dans la région, comprend très bien le type de diversité dont nous avons besoin, qui existe à l'extérieur et dans beaucoup de communautés que nous connaissons. Je suis très heureux de m'occuper de ce travail, et nous sommes aussi très heureux de vous présenter les dernières nouveautés dans notre travail. Nous allons d'abord vous présenter quatre nouveautés; vous vous souvenez peut-être que nous avons un groupe de réflexion sur les Services linguistiques, nous avons une mise à jour sur ce que nous faisons. Il y a certaines choses qui, vu la pratique dont nous avons dans notre équipe de Services linguistiques, vu les nouvelles choses que nous organisons, nous répondons à certaines recommandations qui ont été faites dans ces groupes de réflexion et il a certaines choses que nous sommes en train d'améliorer, nous n'avons pas fini, mais nous voulons vous dire où nous en sommes dans ce travail, et nous sommes aussi très heureux de vous dire que nous offrons pour la première fois une page wiki pour la communauté qui va vous donner des informations. J'ai oublié quelque chose, je voulais d'abord vous parler

---

***Remarque : Le présent document est le résultat de la transcription d'un fichier audio à un fichier de texte. Dans son ensemble, la transcription est fidèle au fichier audio. Toutefois, dans certains cas il est possible qu'elle soit incomplète ou qu'il y ait des inexactitudes dues à la qualité du fichier audio, parfois inaudible ; il faut noter également que des corrections grammaticales y ont été incorporées pour améliorer la qualité du texte ainsi que pour faciliter sa compréhension. Cette transcription doit être considérée comme un supplément du fichier mais pas comme registre faisant autorité.***

---

de la trousse à outils de la localisation d'ICANN, dont a parlé Fadi ce matin dans la réunion d'ouverture, mais avant de donner la parole à mes collègues qui vont nous parler de tout cela, je voudrais vous présenter les membres de l'équipe.

Je ne veux pas oublier les personnes assises là-bas, qui sont des interprètes et qui sont vraiment la base des réunions de l'ICANN, qui permettent aux gens de comprendre les conversations de l'ICANN dans différentes langues, je voulais aussi vous présenter les représentants des différentes langues, les interprètes en chef des différentes langues, et c'est eux qui s'assurent que les Services d'interprétation sont disponibles et de bonne qualité. À côté de moi vous avez Christina Rodriguez, qui a dirigé ce processus de développement des Services linguistiques pour ICANN à travers les années, et comme vous le savez peut-être le contenu des réunions de l'ICANN a connu une croissance exponentielle très rapide. Christina a dû s'adapter à ces changements et à répondre aux besoins. À nos côtés, une personne qui offre son expertise et ses ressources dans différents domaines, notamment il représente la communauté des vendeurs pour améliorer notre processus, monsieur Butch est ici à mes côtés. Je vais donner la parole à ma collègue, qui va faire la présentation pour vous présenter ce Service linguistique.

**CHRISTINA RODRIGUEZ:** Bonjour à tous, je suis Christina Rodriguez, la directrice des Services linguistiques de l'ICANN, je vais vous montrer les progrès que nous avons faits, dans le domaine des services linguistiques grâce au

---

groupe de réflexion. Ces groupes de réflexion ont pris place en juin 2014, notre objectif était d'analyser les différentes approches liées à la traduction, pour ICANN, nous avons 27 participants au cours de groupe de réflexion, il y a eu 17 pays et participants, et 15 langues représentées de la communauté et du personnel, cette expérience de traduction a été analysée, on a essayé de voir comment avancer dans ce domaine, un rapport formel a été présenté lors de la réunion de Los Angeles d'ICANN en octobre 2014, et vous voyez sur cette diapo l'URL qui vous renvoie à ce rapport spécifique. Si ça vous intéresse, vous pouvez le consulter, et aussi télécharger cette présentation sur la page de la réunion. Au cours de ce groupe de réflexion nous avons pu extraire 17 recommandations spécifiques que nous avons regroupées en 6 ou 7 groupes différents pour être sûr de bien comprendre les domaines, et ce qu'y était nécessaire, ce que la communauté nous demandait d'organiser. Une de ces recommandations était de faire des progrès dans le domaine des différentes méthodes de traduction à la disposition de nos membres, d'abord ensuite demander ce que l'on voulait considérer comme système, si le système d'externalisation ouverte, le système de traduction par machine en ligne, le processus de Service linguistique d'ICANN offre un service de traduction fait par des traducteurs, le Service de langue a aussi travaillé avec le département légal pour être sûr d'avoir une clause de non-responsabilité pour chaque type de traduction, cette clause de non-responsabilité sera ajoutée à toute traduction faite par des personnes qui ne sont pas des traducteurs professionnels, et cette clause de non-responsabilité apparaît aussi sur le document du conseil d'administration.

---

Toujours sur le même sujet, les Services linguistiques ont assumé la responsabilité de développer une trousse à outils au sein de l'ICANN, APAC, c'est-à-dire l'agence coréenne chargée de la sécurité de l'internet qui s'est occupé de ce travail, et vont présenter ce programme dans quelques minutes. Les Services linguistiques ont aussi travaillé sur une trousse à outils que nous fournissons à la communauté pour travailler, et vous pouvez voir cela si vous rentrez dans la page wiki de la communauté, où les Services linguistiques ont leur page et cette trousse à outils. La localisation de contenu, il s'agit d'un autre domaine dans lequel nous avons fait des progrès, la communauté avait certaines préoccupations et nous a demandé de nous occuper davantage du contenu et des infographiques et de présenter cela dans différentes langues, en outre les six langues des Nations Unies. Nous avons fait un effort avec les membres de la communauté, et leurs différentes équipes, par exemple, l'équipe ESG pour s'assurer que nous utilisons le langage correct. Les Services linguistiques ont publié des glossaires en terminologie sur la page wiki pour les différentes régions, et les différentes parties prenantes, vous voyez ici un lien nouveau sur lequel vous pouvez consulter les glossaires, et voyez la façon dont on présente ces glossaires. Vous voyez à gauche la version anglaise; le mot la phrase, le terme, suivi par une définition en anglais toujours et ensuite vous avez dans les autres colonnes le même terme, la même définition dans les différentes langues ce qui permet de trouver dans toutes les langues des Nations Unies plus le portugais, nous travaillons sur le turc, le japonais et le coréen aussi pour compléter ce glossaire.

---

Un autre outil très intéressant, nous avons lancé lors de la première réunion que nous avons eue à Singapour, c'est quelque chose qui permet de fournir une source solide de terminologie et de base de données à la communauté et aux personnes qui travaillent dans le secteur. Il s'agit de KWISIS, un outil créé pour préparer les étudiants, il s'agit de tests, avec des fiches à différents usages très utiles, et nous avons aussi proposé notre base de données terminologique. Les équipes des Services linguistiques travaillent tous les mois pour mettre à jour ces bases de données et vous pourrez accéder aux différentes bases de données dans les différentes langues pour trouver des termes spécifiques et il y a aussi une application que vous pouvez télécharger sur votre téléphone portable de façon à lire et entendre la traduction de chacun des termes et acronymes. Si vous accédez à cette application, vous allez voir cela. Je ne sais pas si je vais pouvoir cliquer dessus. Voilà, vous cliquez ici et vous allez entendre la traduction de chacun des termes. Vous avez ici un lien pour accéder à ce service, et cet outil et le glossaire la base de données tout cela se trouve sur la page wiki, mise à jour mensuellement. Notre équipe s'occupe de mettre à jour tous les derniers termes et de les ajouter à la base de données.

Une autre question importante qui a surgi dans le groupe de réflexion est une recommandation, parce que la communauté a demandé de créer un document contraignant légalement, de produire ce document et de la mettre à la disposition des différentes communautés dans les différentes langues. Peut-être non pas parce qu'on sait que la version est anglaise et légalement contraignante, et

---

de toute façon pour qu'on comprenne un peu plus pour que les gens qui travaillent avec l'anglais comme deuxième langue, pour que ces gens comprennent vraiment le contenu de ce document. Nous avons pensé qu'il fallait extraire les documents qui avaient déjà été traduits dans le passé, et mettre à la disposition de la communauté et ajouter ce qui ne l'était pas. Nous avons encore beaucoup de choses à faire, le travail qui nous attend est important, il y a beaucoup de défis aussi entre autres choses ce que nous devons faire, les groupes de réflexion nous ont demandé d'établir des informations venant de chaque communauté et les documents que ces communautés voudraient voir traduits. Les Services linguistiques travaillent actuellement en collaboration avec le GC sur la manière d'établir le mieux possible le système de priorisation de la traduction des documents pour les différentes régions. La traduction et la navigation sur ICANN.org. Le groupe de réflexion a recommandé que ICANN.org soit disponible dans les six langues des Nations Unies et que l'on puisse naviguer sur ce site, et que ces documents soient disponibles simultanément dans les six langues des Nations Unies. Il y a beaucoup de choses qui restent à faire dans ce domaine, je dois le dire. C'est un travail qui va prendre beaucoup de temps, qui va demander à beaucoup de départements de travailler ensemble et de trouver un terrain commun. Nous travaillons sur ce point, nous essayons de trouver des solutions possibles et comme je vous l'ai dit, il y a un problème qui inclut des aspects financiers et techniques, et il faut voir ce que l'on va faire d'abord pour être sûrs que la communauté va recevoir ce dont elle a besoin. Nous travaillons avec l'équipe de communications et pour être sûr de pouvoir répondre à ces besoins de la communauté.

---

Nous avons aussi amélioré le temps de traduction pour les documents, on essaie de publier les documents importants en même temps dans les six différentes langues. Les Services linguistiques sont en train de répondre aux demandes de traduction, nous avons d'abord publié un système maître de traduction pour répondre à la demande de traduction pour qu'on puisse suivre les progrès des documents qui sont traduits, mais des fois nous avons les mêmes questions que nous pose la communauté dans son ensemble. On se rend compte qu'il s'agit d'un manque de transparence et pour s'assurer que tout le monde sache où on l'en est dans le cadre de la préparation de chaque document nous téléchargé ce système de master de traduction et nous l'avons mis à la disposition de la communauté sur la page wiki. Nous sommes encore en train de travailler à la coordination entre la communication d'ICANN et les équipes des Services linguistiques, nous travaillons beaucoup avec l'équipe de communications, cela a de faire une grosse différence dans notre travail. Je dirais que nous travaillons sur la possibilité de développer un guide d'anglais pour les gens qui travaillent au sein de l'ICANN, pour produire des documents en anglais en tenant compte de la globalisation et du fait que ces documents seront traduits et qu'ils doivent être lisibles pour des personnes qui ont l'anglais comme deuxième langue, et pour que ces documents soient relativement simples à traduire, écrit dans un anglais compréhensible et qui va permettre une traduction plus rapide et efficace. Nous travaillons avec l'équipe de communication pour mettre en place des procédures qui vont nous permettre de localiser les contenus avant qu'ils soient envoyés aux Services linguistiques pour être traduits au niveau de leur

---

production, et ensuite on les fait traduire une fois que l'on a analysé cette production. La coordination qui existe actuellement entre l'équipe des Services linguistiques et l'équipe de communication, nous avons exploré la possibilité de produire un résumé exécutif pour des documents qui contiennent plus de 25 pages, 62 % des membres du groupe de réflexion ont appuyé cette possibilité en pensant que ça serait très utile d'avoir un résumé de ce type et d'avoir une traduction complète du document. Je donne maintenant la parole à Butch qui va vous parler de la trousse à outils de localisation ICANN, ensuite nous parlerons du wiki et nous passerons aux questions.

BUTCH PFREMMER:

Je vais vous présenter la boîte à outils pour la localisation. Nous sommes très enthousiastes par l'idée d'adapter et de pouvoir continuer à soutenir cette boîte à outils de localisation. On s'est dit qu'il fallait créer un ensemble d'outils pour que la communauté d'un ensemble de base pour que les communautés régionales puissent commencer ces projets enjointes. En ce moment cette boîte à outils a déjà été traduite en cinq langues, en hindi, bahasa indonésienne, coréen, vietnamien, chinois et japonais.

On espère pouvoir soutenir également les autres régions, ajouter d'autres langues à cette boîte à outils. Pour que ça soit vraiment consolidé, informatif et disponible à tous. On met des informations de sensibilisation disponibles que vous pouvez télécharger, on a aussi créé un espace sur la page wiki consacré à ce matériel et ces documents de la boîte à outils informatifs, vous pouvez consulter les

---

différentes langues dans lesquelles ce matériel est disponible, on a aussi d'autres possibilités de traduction et graphiques préparés par la région Asie-Pacifique, et quitte à travailler sur une version pilote disponible également. Le département des Services linguistiques a aussi d'autres documents disponibles, des brochures, des infographies, des guides de débutant et aussi des tableurs de fait. Les gens peuvent demander de nouvelles versions de documents de sensibilisation qui demandent ça directement à l'équipe des Services linguistiques. La boîte à outils en ce moment comprend deux ensembles différents de documents, d'une part on a des documents qui portent sur l'ICANN, mis à jour le 1<sup>er</sup> juillet 2014, et l'autre ensemble de documents porte sur l'acceptation universelle des noms de domaines de premier niveau et noms de domaines internationalisés, le WHOIS et le programme des nouveaux gTLD. Ce sont des présentations PowerPoint disponibles, mais vous pouvez décider lesquelles vous intéressent. Par exemple ici on a la version anglaise du modèle à gauche, et vous voyez sur l'image de droite que ce document a été traduit et localisé en chinois. C'est-à-dire que ces modèles PowerPoint sont disponibles comme une source que les gens peuvent utiliser dans leurs activités de sensibilisation.

Il y a des informations disponibles pour cette boîte à outils sur la page wiki de la communauté, quelque chose de présenté dans cette séance également, il y a ici un exemple de la page dans le wiki de la communauté. Sur la gauche vous pouvez sélectionner l'outil qui vous intéresse, vous pouvez chercher l'information et les ressources pertinentes dans chacun. Ce qu'on présente ici est disponible en ce

---

moment, vous pouvez donc vous rendre sur le wiki de la communauté et chercher pour ces documents. Il y a des lignes directrices que nous avons adoptées de la région Asie-Pacifique lors du projet pilote qu'on a mené avec KISA. On l'a intégré dans des documents de meilleures pratiques, dans des documents d'expérience, dans des documents de KISA aussi. Le document est ciblé à la communauté, on compte sensibiliser les parties prenantes de la communauté à travers ces documents, on a ici une liste de documents disponibles pour la région Asie-Pacifique, et en réalité c'est la communauté qui décide quel est le document qui sera pertinent pour l'événement avec la communauté. Il faut penser au type de public, d'événement, du niveau de connaissance du public, et toutes ces informations sont disponibles dans la boîte à outils de localisation. Il y aussi des lignes directrices qui ont été proposées et qui ont eu un bon résultat dans la région Asie-Pacifique, par exemple la quantité\* de personnes qui ont assisté à l'événement, communiqué avec des groupes de parties prenantes, avec des fournisseurs également pour assurer que la salle de réunion sera appropriée, envoyé les invitations avec suffisamment de temps, et envoyé des rappels pour l'événement, ce qui sera utile et ce qu'on va utiliser pendant le programme pilote. On s'est également dit qu'il fallait toujours préparer un programme de la réunion ou un ordre du jour, vérifier que tout est bien fait, la bonne disposition dans l'endroit où on va faire l'événement, faire des tests audiovisuels et des projecteurs, tout cela a été défini avec la communauté.

L'équipe de Service linguistique va fournir du soutien pour tout ce qu'on a ici, en mettant en pratique les lignes directrices et les

---

formations\* disponibles, c'est les régions en général qui partagent avec nous parce que c'est eux qui font les séances de sensibilisation. Nous on veut être leur partenaire et consolider leur travail au bénéfice de toutes les régions. On leur demande de nous faire parvenir le document final, et de nous raconter qu'elle a été l'expérience pour l'événement. Par la suite on publie tous les documents traduits pour les communautés parce que ça pourrait être utile pour le reste, alors tout cela est disponible sur le wiki du service à la communauté des Services linguistiques de l'ICANN et les Services linguistiques vont consolider et diffuser tout ce contenu traduit. Nous organisons tout le matériel et les documents que nous élaborons parce que cela pourrait être utile, en partie on le fait pour les glossaires, les documents traduits et toute la terminologie qui pourrait être utile au moment de traduire. Ce document est utile pour assurer la cohérence et la continuité de la terminologie de l'ICANN. Le département des Services linguistiques organisera les meilleures pratiques, les recommandations et les conseils que les régions partagent avec nous, et on pense que cela pourrait être bénéfique pour les autres régions qui utilisent ce type de matériel. Je pense que c'est tout ce que j'ai à dire pour l'instant sur la boîte à outils, on avait quelques pages à partager avec vous qui ont été tirées de la page wiki de la communauté linguistique, on est très enthousiastes par rapport à cette initiative, lorsque vous accédez au wiki de la communauté, que vous soyez un utilisateur enregistré ou anonyme vous allez voir beaucoup de différents groupes énumérés, des groupes officiels de l'ICANN, des organisations qui appartiennent à l'ICANN, nous on est plutôt vers la gauche alors il faut défiler vers la gauche entre les

---

différents onglets pour nous trouver, on a Services linguistiques comme vous voyez ici et on appartient à cette liste entre autres communautés. Une fois que vous accédez, vous pourrez voir toutes les informations que nous publions et vous verrez la navigation et les options disponibles. Vous verrez que l'outil de localisation est en bas de la page, ça pourrait changer à l'avenir, mais ça fera toujours partie du menu.

Un autre point d'intérêt est le fait qu'on a fourni des traductions dans les cinq langues de l'ONU, dans la page du wiki qui sont toute disponible dès aujourd'hui et qui constituent une copie exacte des informations que vous voyez ici dans l'onglet des Services linguistiques. Dans cette image, on voit la portée des Services linguistiques, on explique les activités organisées, c'est la page réelle que vous verrez si vous accédez à la page wiki de la communauté. Ensuite on a un exemple des acronymes, c'est-à-dire que si vous accédez au document de sensibilisation et puis la terminologie vous pourrez choisir les acronymes, ce qui vous amènera à une autre page de la définition de ce qu'est un acronyme d'abord, et des différences d'acronymes génériques utilisés dans l'ICANN. Vous verrez, l'acronyme, l'explication et la traduction pour cet acronyme et en général voir s'il est différent ou pas de l'acronyme en anglais. On a des centaines d'acronymes à l'ICANN, mais il y a également des glossaires disponibles pour des termes concernant le WHOIS, les gTLD, les IDN et d'autres groupes également. Je voudrais simplement montrer un exemple de cela qui est maintenant à disposition dans notre nouvel espace de Services linguistiques. Il me semble que ce qu'on a ici vient

---

du glossaire des IDN, et je vous montre le cas du terme AC. C'est un acronyme ici à gauche, on va la définition en anglais, et les différentes versions entre les langues. On a l'acronyme dans notre langue et c'est disponible on a aussi une définition du terme dans l'autre langue. Cette image a été tirée du wiki de la communauté, donc on a d'autres glossaires disponibles, du WHOIS, des nouveaux gTLD, IDN et IANA. Tous ces glossaires sont également disponibles et on espère que ce format sera pratique pour tout le monde, il est aussi disponible en PDF pour que tout le monde puisse avoir accès à ces informations. Un autre point dont Christina a fait mention pour assurer la transparence dans toute l'organisation est de fournir un autre fichier, mettre les traductions qui sont également publiées sur la page du wiki de la communauté comme fichier maître de traduction. Lorsque vous accédez à cette page, vous allez voir les documents correspondants au mois précédent. Cela se met à jour chaque mois pour fournir des informations sur le projet et les demandes chaque mois. On a une publication qui correspond au mois complet, on est à la mi-juin en ce moment, on n'a pas tout l'été le mois de juin pour l'instant, mais j'aimerais montrer de quoi a l'air ce fichier. On a ici le nom du document qui a été demandé pour traduction, j'espère que les cercles rouges vont nous aider à nous concentrer sur ce que je veux vous montrer. On a le nom du document, la quantité totale de mots, langage source, langages demandés en traduction, qui a demandé la traduction, la date de création de la demande, d'autres dates internes qu'on saisit au moment de valider la demande pour tous les fichiers. Il faut voir que tous les fichiers ont été bien remis, il faut avoir une date attendue de la remise de traduction, il y a différents états le long du

---

projet, il pourrait y avoir une question qui surgit le long de la traduction, on va saisir tous ces différents états jusqu'à l'état complet de finalisation. Là on va dire à qui il a été remis, et qui l'a reçu. On a dans la dernière colonne la qualité, une valeur de qualité qui va être assignée à ce document par la communauté, plein de pages, je dis que le département des Services linguistiques reçoit des centaines de demandes de traduction chaque mois, dont on verra ici consolidés toutes les demandes de traduction que l'on reçoit chaque mois. On espère que cela aura été utile, et j'espère qu'on aura des questions-réponses maintenant.

CHRISTINA RODRIGUEZ: Une remarque. On a créé aussi une adresse de courrier électronique pour que la communauté puisse communiquer avec nous, c'est une adresse de courrier électronique vraiment marrante : l'adresse est [community2icannlanguages@icann.org](mailto:community2icannlanguages@icann.org), et si vous avez des questions, des remarques ou même des souhaits que voudriez voir, on pourrait sans doute considérer ce que vous pourriez nous faire parvenir comme traduction.

YU-CHUANG KUEK: Y a-t-il des commentaires du public? Allez-y.

CONFÉRENCIER : Je suis arrivé en retard, je ne sais pas si vous acceptez des demandes de n'importe quelle langue ou c'est limité à certaines langues.

---

CHRISTINA RODRIGUEZ: Le département des Services linguistiques de l'ICANN traduit spécifiquement aux cinq langues de l'ONU, nous suivons l'exemple de l'ONU voilà pourquoi l'ensemble est défini dans ces langues, c'est limité de temps à autre en fonction des besoins on traduit des documents en portugais également, pour desservir la région de l'Amérique latine et des caraïbes, et nous aidons également avec des traductions en turc, pour soutenir notre quartier central d'Istanbul et des fois en japonais ou en chinois. En réalité, tout ce qu'on suit sont les cinq langues de l'ONU, je ne suis pas sûre d'avoir bien compris votre question, c'est bien cela que vous demandiez?

CONFÉRENCIER : Si une langue spécifique ne fait pas partie de langues dans lesquelles vous travaillez, vous allez aider avec le travail de traduction, mais vous n'allez qu'aider, vous allez collaborer avec eux?

CHRISTINA RODRIGUEZ: Oui c'est cela la boîte à outils. Comme Butch expliquait et lorsqu'il a présenté cette boîte à outils de localisation, l'idée est de se rapprocher de la communauté pour assurer que tout le monde puisse avoir accès à ces documents dans plus de langues, fournir un soutien, mais c'est la communauté qui va élaborer la traduction avec notre aide. Ils vont traduire certains matériels, certains documents pour que vous puissiez faire la sensibilisation dans vos régions.



---

qu'il y ait du matériel dans des langues qui n'ont pas de traduction de matériel dans leur propre langue. Merci.

CONFÉRENCIER :

Bonjour, je suis Bionda Fonseca\*, je représente la région des Caraïbes, je voudrais approfondir un peu cette question. Je viens d'un pays en développement, même si l'anglais et l'espagnol et les langues de l'ONU pourraient être une limitation pour accéder à l'internet, on voudrait savoir si c'est possible que les gens vous contactent pour les langues créoles: je sais que c'est très spécifique, je ne sais pas comment cela se définit dans l'ONU, mais il y a une quantité de personnes assez importante qui vont accéder à internet, et qui ne parlent pas anglais et espagnol. Qu'est-ce qui pourrait les connecter à votre équipe?

YU-CHUANG KUEK:

Je vous remercie vraiment de cette question. Je pense que vous pouvez travailler avec nous et les représentants de l'équipe GSE, c'est sans doute Albert qui est chargé de votre région. Une manière de le faire est de trouver une institution académique ou une université pour qu'on établisse un partenariat triple pour que le matériel et les documents élaborés par l'ICANN soient traduits par une université et pour que ça soit vous la personne qui nous fasse parvenir ce matériel. Je ne sais s'il y a des universités qui parlent cette langue?

---

CONFÉRENCIER : Ce n'est pas simplement limité aux Caraïbes, mais le créole se parle également aux États-Unis, et donc en langues locales on a par exemple des journaux en créole, qui sont également consommés très souvent. Il doit avoir un pont à travers cette langue si on traduisait le contenu en créole, c'est vraiment comme vous dites...

YU-CHUANG KUEK: Nos collègues de l'académie chinoise les CTI sont ici, c'est un exemple collaboration en triple. Le chinois est une langue que nous avons mise pour traduire les documents. On sent également qu'il est utile également d'avoir des personnes qui pensent sur le terrain, on a un protocole d'entente avec cette université CTI, cette université chargée d'éthique en Chine, et on cherche toujours à avoir ce type d'occasion d'établir des partenariats parce qu'on ne sait pas qui contacter des fois, on cherche des communautés locales, des occasions de travailler avec vous pour sensibiliser ces gens.

CONFÉRENCIER : Ça serait une très bonne initiative vraiment.

YU-CHUANG KUEK : Je vous conseille de contacter Albert, et il vous mettra en rapport avec moi. Merci.

CONFÉRENCIER : Du CAITC. Vous pourrez utiliser le chinois parce que c'est une séance de service linguistique. Merci, mettez vos écouteurs, je vais parler en

---

chinois. Comme Kuek vient de dire, notre université a signé un protocole d'accord avec l'ICANN. À partir de l'année dernière, quand on a signé ce protocole, on a commencé à travailler ensemble pour les activités de la communauté, par exemple tout ce qui est lié à la transition du rôle de supervision de la fonction IANA, la responsabilité de l'ICANN, les politiques et les procédures et les échanges techniques, on travaille aussi sur quelque chose d'autre qui est très important. On travaille avec l'ICANN pour améliorer l'utilisation du chinois comme langue, ce qui comprend le glossaire que vous venez de mentionner. Nous avons aidé le département des Services linguistiques, on leur a fait parvenir notre avis par rapport aux traductions proposées, on leur a suggéré des traductions plus appropriées parfois. En même temps, on leur a fait parvenir des traductions pour des documents de l'ICANN, pour lesquelles ils ne savaient pas quels étaient les usages locaux. On s'est basé sur notre expérience pour le faire, alors on va déjà certaines réussites à travers cette expérience a été très bonne au moins à notre avis, très souvent c'est que la communauté chinoise doit participer davantage dans l'ICANN. En tant que membres de ces communautés, à travers notre contribution nous sommes capables de promouvoir les communautés locales pour qu'elles comprennent mieux l'ICANN, à travers cette collaboration nous sommes en mesure d'aider l'ICANN à améliorer son travail en matière de langues. C'est une bonne collaboration, nous trouvons que cette méthode pourrait être adoptée par d'autres groupes linguistiques également. Beaucoup de vous ici peuvent venir du monde académique, ou vous appartenez à des groupes de réflexion dans votre propre pays, alors pour bénéficier de vos propres

---

organisations on vous suggère de travailler à l'ICANN pour mieux desservir vos communautés. Il me semble que c'est une très bonne méthode de travail, et j'espère que dans les prochaines années, nous pouvons promouvoir ce type de programme davantage. De toute façon, il y a toujours des obstacles à surmonter. On a des processus traduits, les documents qui sont liés à la transition du rôle de supervision des fonctions IANA et des fois, ils ne sont pas fournis aux communautés en langues en même temps que les sources, mais de toute façon ils sont utiles pour permettre aux communautés de comprendre les processus, et les aider même à participer aux consultations publiques. Ça pourrait avoir un bon effet si vous participez tous à l'ICANN.

L'ICANN a prolongé la période de consultations publiques pour la communauté chinoise pour qu'ils aient davantage de temps pour lire les documents et fournir les commentaires y afférant. Ainsi, la communauté chinoise a pu renforcer sa participation pour tous les sujets et questions de l'ICANN. Je pense que c'est bon pour tous, mais on on disait tout à l'heure, cette boîte à outils en particulier la boîte à outils pour chinois a été traduite en chinois avec la collaboration du bureau Asie-Pacifique, nous espérons qu'à l'avenir nous allons pouvoir renforcer notre collaboration pour que la boîte à outils ait davantage d'outils justement, en particulier en ce qui concerne la traduction de documents importants pour lesquels on pourrait vous donner davantage de retour et de soutien. Ainsi, le service linguistique chinois sera encore mieux, et la communauté chinoise aura davantage de possibilités de participation à l'ICANN outre la traduction de la langue.

---

Il me semble que nous pourrions également organiser des activités de la communauté, honorer d'autres occasions de communiquer avec l'ICANN en personne, ce qui nous aiderait à approfondir la compréhension que ce soit la compréhension des politiques, ou de la langue. Cela peut nous aider à éliminer les quiproquos, et les erreurs potentielles qui pourraient surgir des problèmes linguistiques et des barrières linguistiques. Au début il n'y avait pas tant de personnes qui participaient à ces activités, mais en ce moment on a plus d'experts qui sont des bénévoles, six ou sept qui participent. Ces personnes vont modifier les documents traduits soit une fois qu'on a modifié ou traduit les documents. Ils vont nous faire parvenir leur avis de cette façon, et cela permettra que les documents soient mieux compris par leurs communautés par leur propre langue. J'espère que l'équipe des Services linguistiques va améliorer son travail grâce à notre collaboration à l'avenir. Après plusieurs réunions, j'ai écouté la traduction chinoise de la cérémonie d'ouverture aujourd'hui pour la première fois, si je compare avec la première fois que j'ai participé aux États-Unis il y a très longtemps, je dirais qu'ils se sont améliorés. Je vois beaucoup d'amélioration vraiment, alors il me semble que nous nous encourageons les uns les autres, et cela nous permet d'améliorer notre travail. Merci.

YU-CHUANG KUEK:

Merci beaucoup de vos commentaires. Je vais rebondir sur un point, mais s'il vous semble que l'interprétation chinoise s'est améliorée, il faut remercier Christina et Jessie, notre chef de cabine chinoise qui est ici et qui est notre interprète interne qui gère le processus. On

---

apprécie beaucoup vos remarques. Cela montre vraiment lorsque la communauté collabore vraiment avec nous pour l'élaboration de glossaires, pour définir la terminologie ça nous aider à avoir un produit plus utile pour tout le monde. Je voulais en même temps rebondir sur le fait que la période de consultation publique ait été prolongée dans le cadre du CWG et du CCWG. C'est vrai qu'il y a eu des retards dans la remise de la traduction, et cela a touché la capacité de certaines communautés de faire des commentaires et une analyse en temps opportun. C'est une leçon que nous avons tirée et lorsqu'on entre dans ce type d'exercice, on ne sait pas si les articles allaient être très longs ou très courts. Alors, dorénavant lorsqu'on aura reçu la nouvelle proposition en octobre, nous allons utiliser un nouveau modèle qui nous permettra de commencer à traduire à partir de l'étape de rédaction au lieu d'attendre d'avoir le produit final et de commencer la traduction à ce point là. Cela dit, nous ne saurons pas quelle sera l'efficacité de ce nouveau modèle. On était tout juste en train de comparer les différentes étapes du texte entre les premières étapes de rédaction et l'étape de proposition finale, il y avait 75 % de modifications, des amendements qui constituaient 75 % du texte entre les deux versions. On essaie, mais en dépit du coût associé à la traduction des différentes versions, il faut revoir si on arrive de toute façon à avoir un processus utile. Je ne sais pas si Christina ou Butch veulent prendre la parole, mais c'est quelque chose qui a été discuté avec Theresa. En tout cas, je vous promets qu'on fait les essais. On s'efforce.

## CONFÉRENCIER :

À mon avis on a ce type d'expérience et c'est quelque chose qu'on a fait avec le guide de candidature des nouveaux gTLD. Au début on n'avait pas de traduction en chinois, la traduction a été remise, et il y avait beaucoup de modifications qui ont été apportées au guide de candidature après que ce guide ait été traduit. On est très contents d'avoir ce résumé exécutif de la proposition du CWG qui va être publiée. On sait que la proposition sera longue, mais comme Kuek vient de dire entre la version préliminaire et la version finale il y aura beaucoup de modifications, mais à notre avis, et c'est ce qu'on veut suggérer, c'est que pour tout rapport d'importance on puisse voir que l'ICANN a beaucoup de politiques pour les périodes de consultation publique. De toute façon, il nous semble que la plupart des communautés voient qu'il y a trop de documents et de politiques qui ne sont pas traduits dans notre propre langue. Par conséquent c'est plus difficile pour nous de suivre ce qui se passe. Vous seriez reconnaissants si vous pouviez nous faire parvenir des résumés rapidement, ou alors prolongez les périodes de consultation publique, ou si vous pouviez nous donner des résumés de 10 pages pour des documents plus longs, on serait plus actifs dans les retours, on élaborerait plus de réponses si on avait ce type d'option. Autrement, ça nous prendrait plus de temps. Pour les documents importants, je vous prie de faire parvenir des résumés, nous savons qu'il vous faut du temps, des personnes et des ressources pour pouvoir faire ces traductions. On voudrait vous proposer de nous faire parvenir un résumé pour tous les documents importants, et bien sûr la communauté chinoise est très grande, on sait qu'il y aurait des

---

communautés plus petites qui auraient besoin de ce type de résumé pour communiquer avec vous et participer à ce processus. Merci.

CHRISTINA RODRIGUEZ :

Je voudrais répondre à certains de vos commentaires. Laissez-moi réfléchir. Je dirais que dans l'ordre dans lequel vous avez posé vos questions, le guide de candidature des nouveaux gTLD, le chinois est l'une des langues des Nations Unies que nous avons traitées comme la principale langue dans laquelle nous traduisons, comme je le disais, le chinois est dans les langues des Nations Unies, les Services linguistiques utilisent pour traduire les documents vers le chinois. Le guide candidature des nouveaux gTLD, la version préliminaire lorsqu'elle a été produite a été traduite, et la deuxième version du guide de candidature jusqu'à la neuvième version, toutes ont été traduites et publiées en temps voulu, la version anglaise a été publiée en premier lieu suivi par les traductions. Le matériel a été envoyé et traduit, nous publions toujours une version préliminaire et une version au propre de chaque version traduite. Chaque langue, chinois, arabe, espagnol, russe, français, ces langues-là. Nous avons aussi traduit le guide du candidat en japonais, coréen, il peut y avoir une ou deux versions du guide dans ces deux langues et peut-être une autre langue aussi, en italien. Je peux le vérifier si ça vous intéresse. Je peux vous envoyer le lien sur lequel vous trouverez toutes ces traductions, j'invite tous les membres de la communauté si vous avez des doutes ou vous cherchez des documents que vous ne pouvez pas trouver, envoyez-nous un email et dites-nous si ce document n'a pas été traduit, peut-être que s'il s'agit d'un document important, ce

---

document a été traduit dans les langues des Nations Unies dont je vous ai parlé, le base de notre travail, si vous ne trouvez pas ce matériel, écrivez-nous et nous le chercherons et nous vous l'enverrons. Je crois que j'ai fini.

YU-CHUANG KUEK:

Mais je voudrais ajouter autre chose. Nous pensons que ces synthèses et ces résumés exécutifs sont une bonne manière de travailler, et le groupe de réflexion des Services linguistiques a recommandé que lorsque le document est de 25 pages ou plus il fallait faire cette synthèse exécutive. Beaucoup de produits viennent de la communauté plutôt que dans l'autre sens, nous devons en parler avec la communauté pour trouver la manière de réaliser ces synthèses, mais cela apparaît dans les diapos et nous sommes en train de travailler là-dessus pour trouver une solution. Merci pour votre commentaire.

BUTCH PFREMMER:

Tous les partenaires dans la région nous ont aidés à traduire tout ce qui contient la trousse à outils, sur le wiki nous avons aussi leur soutien, beaucoup de choses ont été traduites en beaucoup de langues, je ne veux laisser personne à l'extérieur de tout cela. Tout ce soutien a été fourni dans les langues.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Bonjour, je suis Dev Anand Teelucksingh et je viens de la communauté d'At-Large je viens de la région d'Amérique latine et des Caraïbes,

---

souvent nous avons une communication entre l'anglais et l'espagnol qui est difficile, il y a une diapo qui parle d'un guide anglais global, deux questions là-dessus. Est-ce que ça va être disponible pour le public, et je voulais savoir puisqu'il y a beaucoup de contenu qui vient de l'espagnol et que nous devons le traduire en anglais, est-ce qu'il y aura un guide global pour l'espagnol?

BUTCH PFREMMER:

Nous ne pensons pas mettre cela à la disposition de la communauté dans son ensemble puisque ces documents sont rédigés par le personnel et par différents groupes, donc on se focalise sur ce guide en anglais, ce n'est pas quelque chose que nous avons inventé, c'est un guide standard qui existe, c'est une bonne stratégie lorsqu'un document n'est pas traduit pour qu'il soit mieux compris par des personnes qui utilisent l'anglais non natif, nous faisons une formation ici au niveau de notre personnel, mais c'est un concept que vous trouverez sur le web, nous pouvons vous donner quelques informations supplémentaires là-dessus si ça vous intéresse. Merci.

DEV ANAND TEELUCKSINGH:

Je vous pose cette question parce qu'au sein de LACRALO nous sommes en train de faire des modifications des statuts, et il y a des points importants, parce quand quelques chose, il y a des concepts qui sont différents entre différentes langues en Amérique Latine, c'est pour ça que je vous pose cette question, si on pouvait mieux s'exprimer dans chaque langue, ça permettrait de faciliter cette compréhension bien sûr.

---

**BUTCH PFREMMER:** À ce propos, il faut parler de l'espagnol traduit dans d'autres langues, c'est de cela que vous parlez si j'ai bien compris? Je n'ai pas d'expérience personnelle dans ce domaine, mais ça attire ma curiosité et je vais essayer de me renseigner pour voir si quelque chose est disponible pour le public et si c'est le cas je vous en ferai part.

**CHRISTINA RODRIGUEZ:** Vous pouvez aussi regarder les glossaires, la terminologie utilisée, cela est destiné à aider les personnes qui rédigent dans une autre langue pour être plus cohérent dans les langues utilisées par ICANN lors des traductions. Je suggère que vous en teniez compte lorsque quelqu'un écrit dans votre communauté, produit un blogue, quoi que ce soit. Surtout pour les modifications des statuts, je dirais que c'est très important pour nous pour les Services linguistiques, c'est arrivé à plusieurs reprises, on reçoit du matériel produit dans des langues autres que l'anglais, et la terminologie doit correspondre à ce que nos experts acceptent au niveau de la langue.

**BUTCH PFREMMER :** ...

**[LATHIER]:** J'appartiens à la communauté du Brésil, et nous constatons que le site de L'ICANN, une partie du matériel est en portugais, l'autre en anglais, et le reste est disponible en d'autres langues. Dans cette

---

réunion on voit qu'il y a beaucoup de Brésiliens qui participent. J'aimerais voir s'il y a la possibilité de faire traduire tout le matériel en portugais?

YU-CHUANG KUEK:

Je vais revenir à ce que j'ai dit. Je ne sais pas si vous étiez ici à la première partie de cette session, mais les équipes des Services linguistiques essaient de fournir les traductions nécessaires, mais il y a certaines limites, on n'est pas capable de traduire 100 % du matériel qui existe actuellement au sein de l'ICANN et sur le site de l'ICANN. Nous essayons de sélectionner le plus important pour la communauté, comme je viens de le dire nous essayons de créer des partenariats au sein de la communauté, nous avons signé aujourd'hui un protocole d'entente en accord avec la communauté japonaise, JPNIC et JPRS qui sont les opérateurs des ccTLD des domaines de code géographique qui travaillent avec JPNIC et NIC qui veut dire Japon. Nous avons un protocole d'accord avec eux pour coordonner les traductions, et nous avons établi que c'était un matériel qui allait être traduit en japonais, et que pour le matériel qui n'allait pas être traduit en japonais ils allaient nous aider. Nous essayons de fournir un service de base pour les communautés, pour être sûrs que la communauté nous dise ensuite ce qui n'est pas traduit, on essaie de le faire. Si vous voulez vous pouvez en parler avec Daniel Fink, le responsable des services de partie prenante pour les équipes d'ICANN basées au Brésil, vous pouvez travailler avec lui pour voir comment nous pouvons organiser cela, si vous n'avez pas de connections avec lui, venez me voir après cette session je vous donnerai les coordonnées de Daniel

---

pour travailler avec cela et mettre en place ces services de traduction vers le portugais.

**PARTICIPATION À DISTANCE :** Nathalie Coupet. Combien d'interprètes ont l'anglais comme pivot comme cela est établi par le guide des Nations Unies qu'ICANN doit appliquer.

**CONFÉRENCIER :** La plupart de nos interprètes utilisent l'anglais comme langue pivot, comme cela est requis par les spécifications des Nations Unies qu'ICANN applique très souvent en utilisant aussi l'espagnol comme base, mais je dirais que la plupart du temps c'est l'anglais qui est la base de la traduction, notamment dans les principales sessions. Merci.

**YU-CHUANG KUEK:** Je veux remercier tout le monde, je pense que vous avez bien compris comment fonctionne notre boîte à outil, je vous demande de parler à la communauté du travail qui est fait ici par l'équipe des Services linguistiques.

**CHRISTINA RODRIGUEZ:** Je vous remercie de ma part, vous voulez rajouter quelque chose? La transcription et l'enregistrement de cette session seront publiés sur le site internet et notre page, comme nous l'avons déjà dit, vous pouvez nous écrire à l'adresse email que je vous ai donnée, si vous avez des questions et des suggestions à nous faire, nous serons ravis d'y

---

répondre et de vous joindre. L'adresse email est  
[community2icannlanguages@icann.org](mailto:community2icannlanguages@icann.org).

[FIN DE LA TRANSCRIPTION]